Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dam wam się znaleźć – oświadczenie JAHWE – odmienię wasz los\* i zbiorę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was rozproszyłem – oświadczenie JAHWE – i sprowadzę was do miejsca, z którego zesłałem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pozwolę wam się znaleźć — oświadcza JAHWE. — Odmienię wasz los. Zbiorę was ze wszystkich narodów oraz ze wszystkich miejsc, do których was rozproszyłem — oświadcza JAHWE — i sprowadzę was z powrotem, do miejsca, z którego was zesłałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dam wam się znaleźć, mówi JAHWE, i odwrócę waszą niewolę, i zgromadzę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was wygnałem, mówi JAHWE. I przyprowadzę was na *to* miejsce, z którego was uprowadziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dam się wam zaiste znaleść, mówi Pan: a przywrócę więźniów waszych, i zgromadzę was ze wszystkich narodów, i ze wszystkich miejsc, gdziemkolwiek was zagnał, mówi Pan; i przyprowadzę was na to miejsce, skądem was wyprowadził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będę nalezion od was, mówi JAHWE, i wrócę niewolą waszę, i zbiorę was ze wszech narodów i ze wszytkich miejsc, do którychem was wygnał, mówi JAHWE: i przywrócę was z miejsca, do któregom was dał zaprowadzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś sprawię, że Mnie znajdziecie - wyrocznia Pana - i odwrócę wasz los, zgromadzę spośród wszystkich narodów i z wszystkich miejsc, po których was rozproszyłem - wyrocznia Pana - i przyprowadzę was do miejsca, skąd was uprowadziłem na wygnanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Objawię się wam - mówi Pan - odmienię wasz los i zgromadzę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was rozproszyłem - mówi Pan - i sprowadzę was z powrotem do miejsca, skąd skazałem was na wygnanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam się wam znaleźć – wyrocznia JAHWE – i sprowadzę z powrotem z waszej niewoli, zgromadzę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was wypędziłem – wyrocznia JAHWE. Sprawię, że wrócicie na miejsce, z którego was uprowadziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dam się wam znaleźć - wyrocznia JAHWE. Odmienię wasz los, zgromadzę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was wypędziłem - wyrocznia JAHWE. Sprowadzę was z powrotem na to miejsce, z którego was uprowadziłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pozwolę się wam odnaleźć - głosi Jahwe. Wtedy sprowadzę z powrotem waszych wygnańców i zbiorę was spośród wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was wygnałem - (głosi Jahwe). Sprowadzę was z powrotem na miejsce, z którego was uprowadziłem w niewolę”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я зявлюся вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dam się wam znaleźć mówi WIEKUISTY; przywrócę waszych wygnańców i zgromadzę was ze wszystkich narodów oraz ze wszystkich miejsc, do których was zagnałem mówi WIEKUISTY. Przyprowadzę was na miejsce, z którego was wyprowadziłem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam się wam znaleźćʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼI zgromadzę waszą grupę jeńców, i zbiorę was ze wszystkich narodów oraz ze wszystkich miejsc, do których was rozproszyłemʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼI sprowadzę was z powrotem na miejsce, z którego posłałem was na wygnanieʼ. |

1. 1) odmienię wasz los, wg qere בּותְכֶםת ־ וְׁשַבְּתִי אֶת־ׁשְ ; por. <x>220 42:10</x>; <x>350 6:11-7:1</x>; <x>300 33:11</x>; <x>330 16:53</x>; za tym zrozumieniem przemawiają też dokumenty aram. z Sefiru (<x>300 29:14</x>L.): sprowadzę was z niewoli, wg ketiw ׁשְבִיתְכֶם וְׁשַבְּתִי אֶת־ . [↑](#footnote-ref-2)